

OptraDam® Plus

English

Brugsanvisning

Käyttöohjeet

Bruksanvisning

Productinformatie

Οδηγίες Χρήσεως

Kullanım Kılavuzu

Инструкция по

применению

Instructions for Use

Gebrauchsinformation

Mode d'emploi

Istruzioni d'uso

Instrucciones de uso

Instruções de Uso

Brugsanvisning

- Anatomisk udformet kofferdam
- Anatomisesti muotoiltu kofferdam
- Anatomisk format kofferdam
- Anatomisch gevormde cofferdam
- Ανατομικά διαμορφωμένος ελαστικός απομονωτήρας
- Anatomik olarak şekillendirilmiş rubber dam
- Коффердам анатомической формы
- Anatomisk shaped rubber dam
- Anatomisch ausgeformter Kofferdam
- Digue anatomique
- Diga di gomma di forma anatomica
- Digue de goma com forma anatômica
- Digue de borracha com conformação anatômica
- Anatomisk utformad kofferdam

Instructions for Use

Description

OptraDam® Plus is an anatomically shaped rubber dam for the absolute isolation of the working field. It provides retraction of lips and cheeks during dental treatment and offers the clinician increased visibility and accessibility. In addition, the device facilitates the evacuation of water spray. OptraDam Plus features high flexibility and elasticity in all directions of movement, provides patient comfort and assists in keeping the patient's mouth open. OptraDam Plus is made of latex and powdered with corn starch. OptraDam Plus is available in regular and small sizes.

Indication

Suitable for use in therapeutic dental procedures for which an absolutely dry and isolated working field is required (e.g. for adhesive cementation, filling therapy and root canal treatments).

Contraindication

The use of OptraDam Plus is contraindicated in patients with latex allergy.

Description of the procedure

When OptraDam Plus is used, the small intraoral ring of the device is positioned in the area of the gingivobuccal fold, while the outer ring remains outside the mouth. The elastic component between the two rings thus embraces the lips of the patient and provides retraction due to the restoring force of the rings (see Figure 1).



Fig 1: OptraDam Plus in place

CE

ivoclar
vivadent®
clinical

627804/0409/MES/G

1. Select the appropriate sized OptraDam Plus. The size (R for regular or S for small) is indicated on the packaging and on the back of the latex bag.
2. The rubber dam punch is used to make the appropriate holes, depending on the teeth to be exposed. Check the quality of your rubber dam punch regularly. Blunt punches perforate the latex only incompletely, which results in the latex material tearing and thus in insufficient isolation of the teeth.
3. OptraDam Plus may be inserted from both the 12 o'clock position with the patient lying down, or from the 8 o'clock position with the patient sitting upright (or the 4 o'clock position if the clinician is left-handed).
4. To ease placement, the operator should grasp the intraoral ring by reaching through the outer ring. The intraoral ring should be held between the thumb and middle finger and pressed together slightly (see Figure 2).

When grasping the intraoral ring, make sure that it is not completely pulled out of the latex bag.



Fig 2: Correct hold on the inner ring with thumb and middle finger. The ring is slightly compressed in the process.

5. The slightly compressed intraoral ring is then inserted into the buccal corridor on one side, so that the elastic component embraces the corner of the mouth and the outer ring is still located extraorally (see Figure 2).
6. As soon as OptraDam Plus is securely in place on one side, the intraoral ring is inserted in the same manner on the other side by slightly bending it (see Figure 2).



Fig 3: After having positioned the inner ring behind the corners of the mouth, it is pushed behind the lower and upper lip.

7. Subsequently, the inner ring is placed behind the lower and upper lips and thus the OptraDam Plus assumes its final, stable position (see Figure 3). The intraoral ring can be inserted with more ease if the patient's mouth is relaxed. If, in individual cases, the intraoral ring should show a tendency to slip out of the mouth when the mouth is closed completely, positioning of the intraoral ring deeper inside the vestibule is usually sufficient to solve the problem. Sometimes, the use of the other size may also be a solution.
8. The dam is secured around the teeth by fitting the septum of the dam interproximally and in the sulcus using dental floss.
9. The securely positioned OptraDam Plus improves the overall view and accessibility of the working field. The saliva ejector is introduced below the integrated frame and positioned in the corner of the mouth. Lateral movements of the mandible and opening of the mouth to various degrees may provide additional space and access to the treatment area. If the interproximal spaces are large and retention of the rubber dam is insufficient, a ligature of dental floss or Wedjets®* or a rubber dam clamp may be used additionally to hold the latex bag in place.
- * Wedjets® is a registered trademark of Coltène/Whaledent
10. Before the dam is removed, each septum is carefully cut. Using a paper towel, grasp the outer ring in the lower area and lift it slightly so that the intraoral ring is loosened from the lower gingivobuccal fold. The

intraoral ring can then be easily removed from the upper gingivobuccal fold and hygienically disposed of with the paper towel.

Note

-  OptraDam Plus is for single patient use only.
- In patients with impeded nose respiration or if suction is desired, a hole may be cut into the latex bag in the palatal region using scissors.
-  OptraDam Plus contains natural rubber latex which may cause allergic reactions.
- In general, it is possible to take X-ray images with OptraDam Plus in place if sufficiently rubber material is available intraorally – if necessary, pull in more of the latex material.
- If an anaesthetic has to be administered again, OptraDam Plus can be easily removed.

Storage

- Storage temperature: 2–28°C / 36–82°F
- Keep out of direct sunlight

Keep out of the reach of children!

For use in dentistry only!

Date of preparation: 03/2009

Revision 0

Manufacturer

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

The material has been developed solely for use in dentistry. Processing should be carried out strictly according to the Instructions for Use. Liability cannot be accepted for damages resulting from failure to observe the Instructions or the stipulated area of application. The user is responsible for testing the products for their suitability and use for any purpose not explicitly stated in the Instructions. Descriptions and data constitute no warranty of attributes and are not binding.

OptraDam® Plus

Deutsch

Gebrauchsinformation

Beschreibung

Der OptraDam® Plus ist ein anatomisch ausgeformter Kofferdam zur absoluten Trockenlegung und Isolation des Arbeitsfeldes. Er hält Lippen und Wangen während der zahnärztlichen Behandlung ab. Er erhöht die Übersicht, verbessert die Zugängigkeit und erleichtert das Absaugen des Wassersprays. Durch seine hohe Flexibilität und Elastizität in allen Dimensionen gewährleistet er einen angenehmen Tragekomfort für den Patienten und erleichtert ihm das Offenhalten des Mundes. Der OptraDam Plus besteht aus Latex und ist mit Maisstärke gepudert. Der OptraDam Plus ist in den Grössen Regular und Small erhältlich.

Indikation

Zur Anwendung bei zahnärztlichen Behandlungen, in denen ein absolut trockenes und isoliertes Arbeitsfeld notwendig ist (z.B. bei adhäsiver Befestigung und Füllungstherapie sowie bei Wurzelkanalbehandlungen).

Kontraindikationen

Der OptraDam Plus darf bei Patienten mit Latexallergie nicht eingesetzt werden.

Anwendung

Der kleinere innere Ring wird bei der Anwendung am Patienten intraoral im Bereich der Umschlagfalte positioniert, während der äussere Ring extraoral zu liegen kommt. Der zwischen den Ringen gespannte elastische Abschnitt kann so die Lippen des Patienten aufnehmen und durch die Rückstellkraft der Ringe verdrängen (siehe Abbildung 1).



Abb. 1: Eingesetzter OptraDam Plus

1. Wählen Sie die passende Grösse des OptraDam Plus aus. Die Grösse (R für regular oder S für small) ist sowohl auf der Verpackung als auch auf der Rückseite des Latexbeutels vermerkt.
2. Lochen Sie den Kofferdam entsprechend den freizulegenden Zähnen. Überprüfen Sie regelmässig die Qualität Ihrer Kofferdamlochanze. Stumpfe Kofferdamlochanzen perforieren das Latexmaterial unvollständig, was zum Einreissen des Latexmaterials und letztlich zur ungenügenden Zahnisolation führen kann.
3. Das Einsetzen kann sowohl aus der 12 Uhr Position am liegenden Patienten als auch aus der 8 Uhr Position am sitzenden Patienten erfolgen (oder 4 Uhr Position für Linkshänder).
4. Der intraorale Ring soll durch den extraoralen hindurch gefasst werden. Der intraorale Ring sollte vom Behandler an seiner oberen und unteren Kante zwischen Daumen und Mittelfinger gehalten und leicht zusammengedrückt werden (siehe Abbildung 2).

Beim Greifen des intraoralen Ringes ist darauf zu achten, dass dieser nicht vollständig aus dem Latexbeutel herausgezogen wird.



Abb. 2: Korrektes Greifen des intraoralen Rings mit Daumen und Mittelfinger. Der Ring wird dabei leicht komprimiert.

5. Der leicht komprimierte intraorale Ring wird dann einseitig in den bukkalen Korridor geschoben, so dass die elastische Komponente den Mundwinkel greift und der äussere Ring extraoral liegt (siehe Abbildung 2).
6. Sobald der OptraDam Plus einseitig fixiert ist, wird der intraorale Ring durch leichtes Biegen analog im gegenüberliegenden Mundwinkel positioniert (siehe Abbildung 2).



Abb. 3: Nachdem der intraorale Ring hinter beiden Mundwinkeln platziert wurde, wird er hinter die Unter- und Oberlippe geschoben.

7. Anschliessend wird der intraorale Ring hinter die Unter- und Oberlippe geschoben, wodurch der OptraDam Plus seine endgültige, stabile Position einnimmt (siehe Abbildung 3). Ein entspannter Patientenmund erleichtert das Hineingleiten des intraoralen Ringes. Sollte in Einzelfällen der intraorale Ring beim kompletten Schliessen des Mundes dazu tendieren aus der Umschlagfalte herauszugleiten, reicht in den meisten Fällen eine tiefere Platzierung des intraoralen Rings. Allenfalls kann auf die entsprechend andere Grösse zurückgegriffen werden.
8. Passieren Sie den Kofferdam mit Hilfe von Zahnseide durch die Approximalkontakte in den Zahnzwischenraum bis in den Sulkus.
9. Der auf diese Art sicher positionierte OptraDam Plus erleichtert nun die Übersicht und Zugänglichkeit des Arbeitsfeldes. Der Speichelsauger kann am integrierten Rahmen vorbei im Mundwinkel platziert werden. Durch Lateralbewegungen des Unterkiefers und unterschiedlich starke Mundöffnung des Patienten kann zusätzlicher Platz in der jeweilig zu behandelnden Region geschaffen werden. Bei grossen Zahnabständen und entsprechend unzureichender Fixierung kann der

Latexbeutel zusätzlich mit einer Ligatur aus Zahnseide oder mit Wedjets®* befestigt werden.

* Wedjets® ist eine eingetragene Marke von Coltène/Whaledent

10. Trennen Sie vor der Entnahme die interdental verlaufenden Latexteile vorsichtig durch. Mit Hilfe eines Papiertuches wird der äussere Ring im unteren Bereich gegriffen und leicht nach oben gezogen, so dass sich der intraorale Ring aus der unteren Umschlagfalte löst. Anschliessend kann dieser leicht aus der oberen Umschlagfalte entnommen und mit Hilfe des Papiertuchs hygienisch entsorgt werden.

Hinweise

-  Der OptraDam Plus ist nur für Einmalgebrauch.
- Bei eingeschränkter Atmung durch die Nase bzw. bei gewünschtem Absaugen kann das Latexmaterial im Gaumenbereich mit Hilfe einer Schere mit einer Perforation versehen werden.
-  Der OptraDam Plus enthält Naturkautschuklatex, wodurch in Einzelfällen allergische Reaktionen ausgelöst werden können.
- Röntgenaufnahmen mit dem OptraDam Plus sind grundsätzlich möglich, wenn ausreichend Latexmaterial nach oral zur Verfügung steht – ggf. weiteres Latexmaterial nach oral ziehen.
- Ist eine erneute Anästhesie erforderlich, kann OptraDam Plus leicht entfernt werden.

Lagerung

- Lagertemperatur: 2–28°C
- Vor direktem Sonnenlicht schützen

Für Kinder unzugänglich aufbewahren!

Nur für zahnärztlichen Gebrauch!

Erstellung der Gebrauchsinformation: 03/2009, Rev 0 Hersteller

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Das Produkt wurde für den Einsatz im Dentalbereich entwickelt und muss gemäss Gebrauchsinformation angewendet werden. Für Schäden, die sich aus anderweitiger Verwendung oder nicht sachgemässer Anwendung ergeben, übernimmt der Hersteller keine Haftung. Darüber hinaus ist der Verwender verpflichtet, das Produkt eigenverantwortlich vor dessen Einsatz auf Eignung und Verwendungsmöglichkeit für die vorgesehenen Zwecke zu prüfen, zumal wenn diese Zwecke nicht in der Gebrauchsinformation aufgeführt sind.

OptraDam® Plus

Français

Mode d'emploi

Description

OptraDam® Plus est une digue formée de façon anatomique indiquée pour l'isolation totale du champ opératoire. Elle repousse les lèvres et les joues du patient pendant le traitement et offre au praticien une meilleure visibilité et un meilleur accès. Ce dispositif facilite également l'évacuation d'eau.

OptraDam Plus présente une grande élasticité et une flexibilité optimale quels que soient les mouvements effectués, offrant au patient un confort et une aide pour garder la bouche ouverte sans effort. OptraDam Plus est en latex saupoudré d'amidon de maïs.

OptraDam Plus est disponible en deux tailles : "Regular" et "Small".

Indication

Traitements dentaires nécessitant un champ opératoire totalement sec et isolé (ex : collage, obturation et traitement des canaux radiculaires)

Contre-indication

L'utilisation d'OptraDam Plus est contre-indiquée chez les patients allergiques au latex.

Description de la procédure

Lors de l'utilisation d'OptraDam Plus, le petit anneau interne est positionné dans le pli gingivo-vestibulaire tandis que l'anneau externe reste à l'intérieur de la bouche. La matière élastique entre les deux anneaux recouvre ainsi les lèvres du patient et les repousse grâce à la force de rappel des anneaux (cf. fig. 1).



Fig. 1: OptraDam Plus mis en place

1. Choisir OptraDam Plus dans la taille appropriée. La taille (R pour Regular ou S pour Small) est indiquée sur l'emballage et sur la face postérieure de la digue.
2. Utiliser une pince à perforer pour faire les trous en fonction des dents à exposer. Vérifier régulièrement la qualité de la pince à perforer. Une pince émoussée ne perforera pas totalement le latex, entraînant une déchirure et donc une isolation insuffisante de la dent.
3. OptraDam Plus peut être mise en place aussi bien à partir de la position 12h (patient couché) qu'à partir de la position 8h (patient assis) ou à partir de la position 4h si le praticien est gaucher.
4. Pour faciliter la mise en place, placer les languettes vers le bas et saisir l'anneau interne en passant à travers l'anneau externe. L'anneau interne doit être tenu entre le pouce et le majeur en le pressant légèrement. (cf. Fig. 2).

Lorsque vous saisissez l'anneau interne, assurez-vous qu'il n'est pas complètement sorti de la digue.



Fig. 2: Prise correcte de l'anneau entre le pouce et le majeur. Comprimer légèrement l'anneau pendant cette action.

5. Comprimer légèrement l'anneau et l'insérer d'un côté du vestibule, de manière à ce que la partie élastique enveloppe le coin de la bouche et que l'anneau externe reste à l'extérieur. (cf Fig. 2).
6. Dès que l'OptraDam Plus est bien en place d'un côté, insérer l'autre côté de la même manière, en le courbant légèrement (cf. Fig. 2).



Fig 3 : Une fois l'anneau interne placé derrière les commissures, le pousser derrière les lèvres supérieure et inférieure.

7. Ensuite, placer l'anneau interne derrière les lèvres inférieure et supérieure, pour que l'OptraDam Plus prenne sa position finale. (cf. Fig. 3).
L'anneau interne peut être mis en place plus facilement si la bouche du patient est détendue. Si dans certains cas l'anneau interne a tendance à glisser hors de la bouche lorsque celle-ci est complètement fermée, il suffit généralement de le repositionner plus profondément dans le vestibule pour résoudre le problème. Parfois, l'utilisation de l'autre taille d'OptraDam Plus peut être la solution.
8. La digue est fixée autour de la dent en ajustant la partie qui correspond aux espaces interdentaires, sous le point de contact, et dans le sulcus, à l'aide de fil dentaire.
9. La digue ainsi correctement positionnée, offre une meilleure vue d'ensemble et un meilleur accès au champ opératoire. L'aspiration est introduite sous l'armature et placée au niveau de la commissure. Les mouvements latéraux de la mandibule et l'ouverture de la bouche à des hauteurs variables peuvent offrir encore plus d'espace dans la zone à traiter. Si les espaces interdentaires sont importants, et que la rétention de la digue est insuffisante, il est possible de faire un nœud avec du fil dentaire, des cordons de

stabilisation (Wedjets®)* ou des clamps pour maintenir la digue en place.

*Wedjets® est une marque déposée de Coltène/Whaledent

10. Avant de retirer la digue, couper soigneusement le latex au niveau des espaces interdentaires. Utiliser une serviette en papier, saisir l'anneau externe dans la zone basse et le tirer légèrement afin que l'anneau interne soit desserré du sillon vestibulaire inférieur. L'anneau interne peut être facilement retiré du sillon vestibulaire supérieur et disposé sur une serviette en papier.

Note

-  OptraDam Plus est à usage unique.
- Si le patient a du mal à respirer par le nez, ou pour utiliser l'aspiration, il est possible de réaliser un trou dans la digue au niveau de la zone palatine.
-  OptraDam Plus contient du latex naturel pouvant provoquer des réactions allergiques.
- En général, il est possible de faire des radios avec OptraDam Plus en place si le latex n'est pas trop tendu. Si nécessaire, étirer encore plus le latex.
- Si une anesthésie doit être de nouveau effectuée, OptraDam Plus peut facilement être enlevée.

Conservation

- Température de conservation : 2–28°C
- Ne pas exposer aux rayons du soleil

Garder hors de portée des enfants !

Réservé à l'usage dentaire !

Date de réalisation : 03/2009; Révision 0

Fabricant

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Ce dispositif a été développé en vue d'une utilisation dans le domaine dentaire et doit être mis en œuvre selon le mode d'emploi. Les dommages résultant du non-respect de ces prescriptions ou d'une utilisation à d'autres fins que celles indiquées n'engagent pas la responsabilité du fabricant. L'utilisateur est tenu de vérifier sous sa propre responsabilité l'appropriation du matériau à l'utilisation prévue, et ce d'autant plus si celle-ci n'est pas citée dans le mode d'emploi. Les descriptions et les données fournies ne sont pas contractuelles et n'engagent pas la responsabilité du fabricant.

OptraDam® Plus

Italiano

Istruzioni d'uso

Descrizione

OptraDam® Plus è una diga di gomma di forma anatomica ideale per un isolamento assoluto del campo operatorio. Grazie alla sua struttura consente di mantenere retratte labbra e guance durante le fasi del trattamento clinico, garantendo all'operatore una maggiore visibilità ed un migliore accesso al cavo orale, ed inoltre semplifica l'aspirazione dello spray d'acqua. L'elevata flessibilità e l'elasticità di movimento, assicurano il massimo comfort al paziente e lo aiutano a mantenere aperta la bocca. OptraDam Plus è in lattice cospargio di fecola di mais. E' disponibile nelle misure Regular e Small.

Indicazioni

Per l'impiego durante trattamenti odontoiatrici, nei quali è necessario creare un campo operatorio assolutamente asciutto ed isolato (p.es. in caso di cementazione adesiva e terapia con otturazioni, nonché trattamenti radicolari).

Controindicazioni

L'utilizzo di OptraDam Plus non deve essere impiegato nei pazienti allergici al lattice.

Applicazione

OptraDam Plus va posizionato con l'anello interno, più piccolo intraoralmente in prossimità delle pieghe traverse, mentre l'anello esterno rimane a livello extraorale. In tal modo, la parte elastica e tesa tra i due anelli può sollevare le labbra del paziente e mantenerle retratte (Fig. 1).



Fig. 1: OpraDam Plus in situ.

1. Scegliere la misura appropriata di OpraDam Plus. La misura (R per Regular – S per Small) è stampata sia sul retro del sacchetto in lattice che sul confezionamento.
2. Forare la diga di gomma in corrispondenza dei denti da trattare. Controllare regolarmente la qualità della pinza foradiga. Pinze usurate non perforano completamente il lattice, determinano strappi del materiale e pertanto un possibile insufficiente isolamento del dente.
3. L'applicazione di OpraDam Plus può essere effettuata sia sulle ore 12 con il paziente in posizione supina, sia sulle ore 8 con il paziente in posizione seduta (sulle ore 4 se l'operatore è mancino).
4. Per facilitare la sua applicazione l'operatore deve afferrare l'anello intraorale attraverso l'anello extraorale. Tenere l'anello intraorale tra pollice e medio e comprimerlo leggermente (Fig. 2).

Nell'afferrare l'anello intraorale prestare attenzione, che questo non venga estratto completamente dal sacchetto in lattice.



Fig. 2: L'anello intraorale viene afferrato correttamente tra pollice e medio facilitandone la leggera compressione.

5. L'anello intraorale leggermente compresso viene spinto unilateralmente nel corridoio vestibolare, in modo che la parte elastica si adatti all'angolo labiale e l'anello esterno rimanga in posizione extraorale (Fig. 2).
6. Una volta che OpraDam Plus è stato fissato in situ da un lato, l'anello intraorale viene posizionato dal lato opposto attraverso una leggera flessione (Fig. 2).



Fig. 3: Dopo aver posizionato l'anello intraorale dietro entrambi gli angoli labiali, questo viene spinto dietro il labbro inferiore e superiore.

7. Infine, l'anello intraorale viene spinto dietro il labbro inferiore e superiore in modo tale che OpraDam Plus assuma la sua posizione finale e definitiva (Fig. 3). La bocca del paziente in posizione rilassata facilita l'inserimento dell'anello intraorale. Qualora in singoli casi, l'anello intraorale, nel chiudere completamente la bocca, tendesse a fuoriuscire dal frenulo, nella maggior parte dei casi è sufficiente un posizionamento più profondo dell'anello intraorale. Altrimenti è possibile ricorrere all'altra misura disponibile.
8. La diga ora viene fissata attorno ai denti, adattando il setto della diga a livello interprossimale e nel solco con filo interdentale.
9. OpraDam Plus così posizionato in modo sicuro, facilita la visione e l'accesso al campo operatorio. Movimenti laterali della mandibola e l'apertura accentuata della bocca da parte del paziente consentono di ottenere ulteriore spazio nella zona da trattare. Nel caso in cui vi siano ampi spazi interprossimali ed il fissaggio della diga di gomma sia insufficiente, per mantenere in situ il sacchetto in lattice si può procedere con una legatura mediante filo interdentale, utilizzando Wedjets®* oppure con un gancio per diga.

*Wedjets® è un marchio registrato Coltene/Whaledent

10. Prima di rimuovere la diga, incidere cautamente con delle forbici le aree interdentali della diga. Con l'aiuto di una salvietta in carta, si afferra la parte in basso dell'anello extraorale tirandolo leggermente verso l'altro, in modo tale che l'anello intraorale si stacchi dal vestibolo inferiore. Quindi questo sarà facilmente prelevabile in modo igienico dal vestibolo superiore con l'aiuto della salvietta in carta.

Avvertenze

-  OptraDam Plus è un dispositivo monouso.
- Nei pazienti con respirazione nasale ostruita o per un'eventuale aspirazione, è possibile applicare un foro nel telo in lattice a livello palatale.
-  OptraDam Plus contiene lattice di gomma naturale ed in singoli casi, può pertanto indurre reazioni allergiche.
- In generale sono possibili radiografie con OptraDam Plus, se oralmente vi è sufficientemente materiale in lattice a disposizione, se necessario tirare più materiale in lattice verso la zona orale.
- Nel caso in cui si rendesse necessaria un'ulteriore anestesia, OptraDam Plus è facilmente rimovibile.

Conservazione

- Conservare a 2-28 °C
- Non esporre a luce diretta del sole

Conservare lontano dalla portata dei bambini!

Ad esclusivo uso odontoiatrico!

Realizzazione delle istruzioni d'uso: 03/2009; Rev 0

Produttore

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Questo materiale è stato sviluppato unicamente per un utilizzo in campo dentale. Il suo impiego deve avvenire solo seguendo le specifiche istruzioni d'uso del prodotto. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni risultanti dalla mancata osservanza delle istruzioni d'uso o da utilizzi diversi dal campo d'applicazione previsto per il prodotto. L'utilizzatore è responsabile per la sperimentazione del materiale per un impiego non esplicitamente indicato nelle istruzioni d'uso. Le descrizioni e i dati non costituiscono alcuna garanzia degli attributi e non sono vincolanti.

OptraDam® Plus

Español

Instrucciones de uso

Descripción

OptraDam® Plus es un dique de goma con forma anatómica para el aislamiento total del campo de trabajo, que proporciona una retracción de labios y mejillas durante el tratamiento odontológico. OptraDam Plus amplía el campo de visión, mejora el acceso y facilita la evacuación del agua pulverizada. Gracias a su gran flexibilidad y elasticidad en todas las direcciones, garantiza comodidad para el paciente y le facilita el mantener la boca abierta. OptraDam Plus está fabricado de látex y espolvoreado con fécula de maíz. OptraDam Plus está disponible en tamaño Regular y Pequeño.

Indicaciones

Para aplicación en tratamiento odontológicos, en los que se necesita un campo de trabajo completamente seco y aislado (p. ej. cementaciones adhesivas y tratamientos de obturación, así como tratamientos radiculares).

Contraindicaciones

OptraDam Plus está contraindicado en pacientes con alergia al látex.

Descripción del procedimiento

Cuando se utilice OptraDam Plus, el pequeño anillo interno se posiciona en el paciente intraoralmente en la zona del arco labial, mientras que el anillo externo se coloca extraoralmente. Así, el espacio elástico existente entre los anillos expandidos, puede acoger los labios del paciente y retraerlos mediante la fuerza de retroceso elástico de los mismos (ver imagen 1).



Imagen 1. OptraDam Plus colocado en su posición

1. Seleccione el tamaño correcto de OptraDam Plus. El tamaño (R = regular o S = pequeño), se indica tanto en el envase como en el revés de la bolsa de látex.
2. Perforar el dique de acuerdo con los dientes que se han de liberar. Revise con regularidad la calidad de sus perforadores de diques, ya que si no están en perfectas condiciones, no perforan el látex correctamente, lo que provoca desgarros en el material y finalmente un aislamiento incompleto.
3. La colocación se puede realizar tanto desde la posición de las 12 horas de reloj con el paciente tumbado como con la posición de las 8 horas de reloj con el paciente sentado (o posición de las 4 horas de reloj para los zurdos).
4. El anillo intraoral se debe sujetar a través del anillo extraoral. El odontólogo debe sujetar el anillo intraoral por su borde superior e inferior entre el dedo pulgar y el dedo corazón, presionando ligeramente (ver imagen 2).

Al sujetar el anillo intraoral, se debe prestar atención que éste no esté totalmente fuera de la bolsa de látex.



Imagen 2. Sujeción correcta del anillo intraoral con el dedo pulgar y el dedo corazón, comprimiendo ligeramente el mismo.

5. El anillo intraoral ligeramente comprimido se empuja por un lado en el espacio bucal, de tal manera que el componente elástico encaje en el ángulo de la boca y el anillo externo se fije extraoralmente (ver imagen 2).
6. Tan pronto como OptraDam Plus esté asegurado en su posición en uno de los lados, el anillo intraoral se posiciona en el ángulo de la boca opuesto, doblándolo ligeramente (ver imagen 2).



Imagen 3: Una vez colocado el anillo intraoral en ambos ángulos bucales, se empuja detrás del labio inferior y superior.

7. Seguidamente, el anillo intraoral se empuja detrás del labio inferior y superior, gracias a lo cual OptraDam Plus adquiere su estable posición final (ver figura 3). Con la boca relajada del paciente, se facilita la colocación del anillo intraoral. Si en algún caso aislado, el anillo intraoral tiende a salirse del arco labial cuando el paciente cierra completamente la boca, colocar el mismo más profundamente sirve en la mayoría de los casos. Y, en cualquier caso se puede recurrir a otro tamaño.
8. Con ayuda de la seda dental, a través de los contactos proximales se pasa el dique por el espacio interdental hasta el sulcus.
9. OptraDam Plus colocado de esta manera, facilita la visión y acceso al campo de trabajo. Se puede crear un acceso adicional de la zona a tratar, mediante movimientos laterales del maxilar inferior y diferentes aperturas de la boca por parte del paciente. En caso de grandes distancias entre dientes e insuficiente fijación, la bolsa de látex se puede fijar adicionalmente con una ligadura de seda dental con Wedjets®* o con clamps.

*Wedjets® es una marca comercial registrada de Coltène/Whaledent

10. Antes de la retirada, corte con cuidado las partes de látex interdentes. Con ayuda de un pañuelo de papel, se agarra el anillo exterior por la parte inferior y se empuja ligeramente hacia arriba, hasta que el anillo intraoral se libere del arco labial. Seguidamente éste se puede retirar fácilmente del arco labial superior y desechar con ayuda de un pañuelo de papel.

Avisos

-  OptraDam Plus es de un solo uso
- Si existen dificultades para respirar por la nariz o si se desea aspirar, se puede realizar una perforación con unas tijeras en la zona del paladar.
-  OptraDam Plus contiene látex de caucho natural, por lo que en casos aislados se puede producir reacciones alérgicas.
- Básicamente es posible tomar radiografías con OptraDam Plus, cuando existe suficiente material de látex en la zona oral o cuando se dispone de material de látex hacia oral.
- En caso de necesitar aplicar más anestesia, OptraDam Plus puede retirarse fácilmente.

Almacenamiento

- Temperatura de almacenamiento : 2–28°C/36–82°F
- Mantener fuera del alcance de luz solar directa

¡Mantener fuera del alcance de los niños!

¡Sólo para uso odontológico!

Fecha de las instrucciones de uso: 03/2009

Revisión 0

Fabricante

Ivoclar Vivadent AG, FL 9494 Schaan /Liechtenstein

Este material ha sido desarrollado para su aplicación en el campo dental y debe utilizarse según las Instrucciones de uso. El fabricante no se hace responsable de los daños que puedan producirse por su aplicación en otros campos o por una utilización inadecuada. Además, el usuario está obligado a controlar la idoneidad y campos de aplicación, antes de su utilización, especialmente si éstos no se especifican en las Instrucciones de uso.

OptraDam® Plus

Português

Instruções de Uso

Descrição

OptraDam® Plus é um dique de borracha anatomicamente configurado para o isolamento absoluto do campo operatório. Ele promove a retração dos lábios e das bochechas durante o tratamento dental, proporcionando maior acesso e melhor visibilidade para o clínico. Além disto, o dispositivo facilita a evacuação do spray de água. OptraDam Plus apresenta flexibilidade e elasticidade em todas as direções, assegura conforto ao paciente e ajuda na manutenção da boca aberta. OptraDam Plus é feito de látex e pulverizado com goma de milho. OptraDam Plus está disponível em dois tamanhos: pequeno e regular.

Indicação

Adequado para uso em procedimentos terapêuticos dentais, quando um campo de trabalho absolutamente seco e isolado é necessário (p.ex., para cimentação adesiva, restaurações e tratamentos endodônticos).

Contra-indicação

A utilização do OptraDam Plus está contra-indicada em pacientes com alergia ao látex.

Descrição dos procedimentos

Durante o uso do OptraDam Plus, o pequeno anel interno (intra-oral) do dispositivo deve estar colocado na área do rebordo vestibular da gengiva, enquanto que o anel externo deve permanecer fora da boca. Nesta situação, o componente elástico, situado entre os dois anéis, deve abraçar os lábios do paciente e promover a retração, graças às forças de restabelecimento dos anéis (Figura 1).



Fig.1: OptraDam Plus posicionado.

1. Selecionar o OptraDam Plus de tamanho apropriado. O tamanho (R para o Regular, S para o Pequeno) está impresso na embalagem e na parte posterior da bolsa de látex.
2. O perfurador do dique de borracha deve ser usado para fazer os orifícios apropriados, dependendo dos dentes que deverão ser expostos. De modo regular, verificar a qualidade do seu perfurador do dique de borracha. Os perfuradores com corte cego furam o látex de modo incompleto. Isto pode promover o rasgamento do látex e resultar em insuficiente isolamento dos dentes.
3. O OptraDam Plus deve ser introduzido a partir da disposição em 12 horas, quando o paciente estiver deitado, ou, a partir da disposição em 8 horas, quando o paciente estiver sentado verticalmente (ou, então, a partir da disposição em 4 horas, quando o dentista for canhoto).
4. Para facilitar o posicionamento, o operador deve alcançar o anel interno (intra-oral) através do anel externo. E desta maneira, o anel interno deve ser seguro e conservado entre os dedos polegar e médio, à custa de ligeira pressão (ver Figura 2).

Quando apreender o anel interno, não permitir que ele seja totalmente deslocado da bolsa de látex.



Fig. 2: Correta apreensão do anel interno, com os dedos polegar e médio. Neste processo, o anel é ligeiramente comprimido.

5. A seguir, o anel interno, ligeiramente comprimido, deve ser inserido no corredor vestibular de um dos lados, de tal forma que o componente elástico abrace o canto da boca e o anel externo ainda permaneça fora da boca (ver Figura 2).
6. Tão logo o OptraDam Plus esteja corretamente posicionado em um dos lados, o anel interno deverá ser levemente flexionado e, da mesma maneira, deve ser inserido no outro lado (ver Figura 2).



Fig. 3: Após o seu correto posicionamento atrás dos cantos da boca, o anel interno deve ser conduzido para trás dos lábios superior e inferior.

7. A seguir, o anel interno é posicionado para trás dos lábios superior e inferior e, deste modo, assume sua posição final e estável (ver Figura 3). O anel interno poderá ser inserido com mais facilidade quando a boca do paciente estiver relaxada. Se, em alguns casos individuais, o anel interno mostrar tendência para deslizar para fora da boca, quando esta estiver totalmente fechada, este problema pode ser solucionado, na maioria das vezes, por um posicionamento mais profundo do anel interno no interior do vestibulo.

Outras vezes, o uso do outro tamanho do anel interno também pode ser a solução.

8. O dique de borracha é firmado ao redor dos dentes pelo correto ajuste interproximal dos septos do dique e pela utilização de fio dental trançado.
9. O posicionamento final e seguro do OptraDam Plus pode proporcionar completa acessibilidade e visualização do campo operatório. O ejetor de saliva pode ser introduzido por baixo da armação integrada e posicionado no canto da boca. Os movimentos laterais da mandíbula e as várias amplitudes de abertura da boca podem promover espaço e acesso adicionais para a área de tratamento. Quando os espaços interproximais forem muito grandes, tornando insuficiente a retenção efetuada pelo dique de borracha, podem ser usados, de modo adicional, uma ligadura com fio dental, Wedjets®* ou um grampo de dique de borracha para manter a bolsa de látex em posição.
Wedjets®* é uma marca registrada de Coltène/Whaledent.
10. Antes da remoção do dique, cada septo deve ser cortado de modo cuidadoso. Usando uma toalha de papel, segurar a parte inferior do anel externo e erguer ligeiramente para soltar o anel interno da região inferior do rebordo vestibular. Assim, o anel interno pode ser facilmente removido da região superior do rebordo vestibular e, de modo higiênico, descartado com o papel toalha.

Nota

-  OptraDam Plus serve apenas para uma única utilização.
- Em pacientes com respiração nasal bloqueada, ou para propósitos de sucção, poderá ser feito um orifício na região palatal da bolsa de látex, com o auxílio de uma tesoura.
-  OptraDam Plus contém borracha natural de látex que pode causar reações alérgicas. Em geral, é possível a tomada de radiografias quando o OptraDam Plus está posicionado, com suficiente material de borracha situado intra-oralmente.
- Entretanto, se for necessário, é possível retirar um pouco mais do látex.

- Se um anestésico tem de ser novamente administrado, OptraDam Plus pode ser facilmente removido.

Armazenagem

- Temperatura de armazenagem: 2–28°C / 36–82°F.
- Evitar a luz solar direta.

Manter fora do alcance das crianças ! Somente para uso odontológico !

Data de elaboração destas Instruções de Uso: 03/2009. Revisão 0

Fabricante

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan / Liechtenstein.

Este material foi fabricado somente para uso dental e deve ser manipulado de acordo com as Instruções de Uso. O fabricante não é responsável pelos danos causados por outros usos ou por manipulação incorreta. Além disso, o usuário está obrigado a comprovar, antes do emprego e sob sua responsabilidade, se este material é compatível com a utilização desejada, principalmente quando esta utilização não está indicada nas Instruções de Uso.

OptraDam® Plus

Svenska

Bruksanvisning

Beskrivning

OptraDam® Plus är en anatomiskt utformad kofferdam, som effektivt isolerar arbetsfältet. Den för undan läppar och kinder under behandlingen och ger tandläkaren ökad tillgänglighet och fri sikt, samtidigt som det blir enklare att suga upp vattensprayen från blästern/turbinen. Produkten är flexibel och elastisk i alla riktningar, den är bekväm för patienten och hjälper till att hålla munnen öppen.

OptraDam Plus är gjord av latex och är pudrad med majsstärkelse. OptraDam Plus finns tillgänglig i storlekarna; regular och small.

Indikation

Används för terapeutisk dental behandling där ett absolut torrt och isolerat arbetsfält krävs (t.ex. för adhesiv cementering, fyllningsterapi och endodontiska behandlingar).

Kontraindikation

Användande av OptraDam Plus är kontraindicerad om patienten är allergisk mot latex.

Beskrivning av tillvägagångssätt

När OptraDam Plus används sitter den inre ringen av OptraDam Plus i området kring omslagsvecket och den yttre ringen ligger utanför munnen. Den elastiska delen mellan de två ringarna omsluter läpparna på patienten och ger en undanhållande effekt av läpparna tack vare kraften hos ringarna som strävar mot återgång till ursprungspositionen. (se bild 1)



Fig.1: OptraDam Plus på plats

1. Välj rätt storlek på OptraDam Plus. Storlekarna (R för regular eller S för small) finns utmärkta på förpackningen och på baksidan av "latexpåsen".
2. Håltången används för att göra lämpliga hål för de tänder som skall isoleras. Kontrollera kvaliteten på din håltång regelbundet. Trubbiga håltånger perforerar latexen endast delvis, vilket resulterar i att latexmaterialet rivs sönder och leder därmed till otillräcklig isolering av tänderna.
3. OptraDam Plus kan sättas in, antingen när patienten ligger ner i kl. 12 position eller när patienten sitter upp i kl. 8 position (eller i kl. 4 position om operatören är vänsterhänt).
4. För att underlätta insättning tar operatören tag i den inre ringen genom den yttre ringen. Håll den inre ringen mellan tumme och långfinger och pressa ihop den en aning. (se Figur 2).

När man tar tag i den inre ringen, se till att den inte är helt uttagen ur latexpåsen.



Fig. 2: Ett korrekt sätt att hålla ringen mellan tumme och långfinger. Ringen pressas samman något under tiden.

- Den något sammanpressade ringen förs in längs insidan av kinden på den ena sidan, så att den elastiska delen omsluter mungipan och den yttre ringen fortfarande hålls utanför (se Figur 2).
- När OptraDam Plus sitter säkert på den ena sidan, sätts den inre ringen in på den andra sidan med samma metod, genom att den böjs försiktigt.



Fig. 3: Efter att ha placerat den inre ringen innanför mungiporna, förs den in bakom över- och underläppen.

- Därefter förs den inre ringen upp bakom över- och underläpp och OptraDam Plus sitter stabilt på plats (se Figur 3).

Den inre ringen kan lättare föras på plats om patientens mun är avslappnad. Om den inre ringen skulle vilja glida ut ur munnen trots att den är helt stängd, så brukar det hjälpa om man för in den inre ringen längre in i sidan av munnen. Ibland kan lösningen vara att använda en annan storlek.

- För att föra ner kofferdammen approximativt, rekommenderas att tandtråd används.
- När OptraDam Plus sitter säkert på plats förbättras den övergripande sikten och tillgängligheten i arbetsfältet. Salivsugen förs in under den inre ringen och placeras i mungipan. Genom att öppna munnen mer och utöva sidorörelser av underkåben kan ytterligare utrymme ges för det område som skall behandlas. Om approximalrummet är för stort och det är svårt att hålla kofferdammen på plats, kan en ligatur av tandtråd, Wedjets® eller en kofferdamklammer användas som hjälpmedel för att hålla latexpåsen på plats.

*Wedjets® är ett registrerat varumärke från Coltène/Whaledent

- Innan OptraDam Plus tas ur, klipp försiktigt upp varje approximalrum först. Använd en pappershandduk, ta tag i den yttre ringen vid underkåben och lyft den

försiktigt så att den inre ringen lossnar från omslagsvecket. Den inre ringen kan lätt tas bort från det övre omslagsvecket och därefter slängas bort tillsammans med pappershandduken på ett hygieniskt sätt.

Obs

- ⊗ OptraDam Plus är endast till för engångsbruk.
- För patienter som har en försvårad andning genom näsan eller för att lättare kunna suga, kan ett hål klippas upp med hjälp av sax, i latexpåsen, i den palatinala regionen.
-  OptraDam Plus innehåller naturligt gummilatex som kan orsaka allergiska reaktioner.
- Generellt: Det är möjligt att ta röntgenbilder med OptraDam Plus på plats om tillräckligt med gummiaterial finns intraoralt – vid behov, dra in mer av latexmaterialet.
- Om ytterligare anestesi behöver ges så kan OptraDam Plus lätt avlägsnas.

Förvaring

- Förvaringstemperatur: 2–28°C / 36–82°F
- Skall ej förvaras i direkt solljus

**Skall förvaras utom räckhåll för barn!
Endast för dentalt bruk!**

Informationen är sammanställd: 03/2009

Revision 0

Tillverkare

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Detta material har utveckats speciellt för dentalt bruk. Bearbetningen skall noga följas av givna instruktionerna. Tillverkaren påtager sig inget ansvar för skador som uppkommer genom oaksamhet i materialbehandlingen, underlättande att följa givna föreskrifter eller användning utöver de fastställda indikationsområdena. Användaren är ansvarig för kontrollen av materialets lämplighet för annat ändamål än vad som finns direkt uttryckt i instruktionerna.

OptraDam® Plus

Dansk

Brugsanvisning

Beskrivelse

OptraDam® Plus er en anatomisk udformet kofferdam til absolut tærlægning og isolation af arbejdsfeltet. Den holder læber og kinder til side under tandbehandlingen. Den øger overblikket, forbedrer tilgængeligheden og letter bortsugning af vandspray. Som følge af sin store fleksibilitet og elasticitet i alle dimensioner sikrer den en behagelig komfort for patienten og gør det lettere at holde munden åben. OptraDam Plus består af latex og er pudret med majsstivelse. OptraDam Plus leveres i størrelserne Regular og Small.

Indikation

Til anvendelse ved tandbehandlinger, ved hvilke et absolut tørt og isoleret arbejdsfelt er påkrævet (fx ved adhæsiv fiksering og fyldningsbehandling samt ved rodkanalbehandling).

Kontraindikationer

OptraDam Plus må ikke anvendes til patienter med latexallergi.

Anvendelse

I forbindelse med anvendelsen på en patient placeres den mindste indvendige ring intraoralt i omslagsfolden, medens den ydre ring anbringes ekstraoralt. Det elastiske område, der er spændt ud mellem de to ringe, kan derved dække patientens læber, der som følge af ringenes tilbagetrækningsevne isoleres (se fig. 1).



Fig. 1: Monteret OptraDam Plus.

1. Vælg en passende størrelse OptraDam Plus. Størrelsen (R for Regular eller S for Small) fremgår både af emballagen og af latexposens bagside.
2. Lav huller i kofferdammen, svarende til de tænder, der skal frilægges. Kontrollér regelmæssigt kvaliteten af Deres kofferdam-hultang. En uskarp kofferdam-hultang er dårlig til at perforere latexmaterialet, hvilket kan medføre flænger i materialet og i sidste ende give utilstrækkelig tandisolering.
3. Montering kan udføres både i "klokken 12" position ved liggende patient og i "klokken 8" position ved siddende patient (eller i "klokken 4" position for venstrehåandede).
4. Igennem den ekstraorale ring gribes der fat i den intraorale ring. Behandleren skal holde den intraorale rings øvre og nedre kant mellem sin tommel- og langfinger og samtidigt trykke kanterne let sammen (se fig. 2).

Når der gribes fat i den intraorale ring, skal man passe på, at denne ikke trækkes helt ud af latexposen.



Fig. 2: Korrekt greb om den intraorale ring med tommel- og langfinger. Ringen bliver derved let komprimeret.

5. Den let komprimerede intraorale ring skubbes så ind i den bukkale korridor i den ene side, så den elastiske komponent omslutter mundvigen, og den ydre ring placerer sig ekstraoralt (se fig. 2).
6. Så snart OptraDam Plus er fikseret i den ene side, anbringes den intraorale ring ved en let drejning på samme måde i den anden mundvig (se fig. 2).



Fig. 3: Efter at den intraorale ring er anbragt bag begge mundvige, skubbes den ind bag under- og overlæben.

7. Derefter skubbes den intraorale ring ind bag under- og overlæben, hvorved OptraDam Plus indtager sin endelige, stabile position (se fig. 3). Hvis patienten slapper godt af i munden, lettes anbringelsen af den intraorale ring. Skulle der i enkelte tilfælde være en tendens til, at den intraorale ring ved komplet lukning af munden glider ud af omslagsfolden, er det som regel tilstrækkeligt at placere den intraorale ring lidt dybere. I modsat fald kan der anvendes en anden størrelse.
8. Ved hjælp af tandtråd trykkes kofferdammen ned mellem tændernes approssimalkontakter og helt ned i sulcus.
9. Den derved sikkert anbragte OptraDam Plus letter nu overblikket over samt tilgængeligheden til arbejdsområdet. Ved patientens laterale bevægelser af underkæben samt varierende grad af mundåbning kan der skabes yderligere plads i den region, der skal behandles. I tilfælde af store tandmellemrum og tilsvarende utilstrækkelig fiksering kan latexposen yderligere fikseres med en ligatur af tandtråd, med Wedjets®* eller med en kofferdamklemme.
10. Inden afmonteringen klippes de interdental latexdele forsigtigt igennem. Ved hjælp af en papirserviet griber man fat i det nederste område af den udvendige ring

og trækker let opad, så den intraorale ring løsnes fra den nederste omslagsfold. Derefter kan denne let tages ud den øverste omslagsfold og på hygiejnisk vis fjernes ved hjælp af papirservietten.

Bemærkning

-  OptraDam Plus er kun til engangsbrug.
- Ved reduceret vejrtrækning gennem næsen eller en nødvendig udsugning kan der ved hjælp af en saks laves et hul i latexmaterialet i ganeområdet.
-  OptraDam Plus indeholder naturgummi-latex, hvilket i enkelte tilfælde kan udløse allergiske reaktioner.
- Røntgenoptagelser med OptraDam Plus er principielt mulige, hvis der er tilstrækkeligt latexmateriale til rådighed oralt – evt. trækkes yderligere latexmateriale ind i munden.
- Hvis en ny anæstesi er nødvendig, kan OptraDam Plus let fjernes.

Opbevaring

- Opbevaringstemperatur: 2–28° C
- Bør beskyttes mod direkte sollys

**Opbevares utilgængeligt for børn.
Kun til dentalt brug.**

**Udarbejdelse af brugsanvisning: 03/2009
Revision 0**

Producent

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Produktet er udviklet til dentalt brug og må kun benyttes som beskrevet i brugsanvisningen. Skader som skyldes forkert brug eller anvendelse påtager producenten sig intet ansvar for. Derudover er brugeren af produktet forpligtet til på eget ansvar at sikre sig at produktet er egnet til en given anvendelse, navnlig hvis anvendelsen ikke er anført i brugsanvisningen.

*Wedjets® er et registreret varemærke fra Coltène/Whaledent

OptraDam® Plus

Suomi

Käyttöohjeet

Kuvaus

OptraDam® Plus on anatomisesti muotoiltu kofferdam, jolla työskentelyalue kuivataan ja eristetään kokonaan. Se vetää huulia ja poskia pois päin hammashoidon aikana, ja sen avulla voidaan parantaa näkyvyyttä ja pääsyä hoidettavalle alueelle. Lisäksi se helpottaa suun spray-puustauksen hallintaa tehoimulla. Kaikkiin liikesuuntiin erittäin taipuisa ja joustava OptraDam Plus on myös potilaalle miellyttävä, ja sen avulla voidaan pitää potilaan suuta auki hoitotilanteissa. OptraDam Plus on valmistettu lateksista ja puute-roitu maissitärkkelyksellä.

OptraDam Plus on saatavissa kahtena kokona: normaali ja pieni.

Indikaatio

Sopii käytettäväksi terapeuttisiin hammashoidollisiin toimenpiteisiin, joissa vaaditaan ehdottoman kuivaa ja eristettyä työskentelyaluetta (esim. adhesiivinen kiinnitys, paikka-hoito ja juurihoito).

Kontraindikaatiot

OptraDam Plusia ei saa käyttää potilailla, jotka ovat allergisia lateksille.

Käytön kuvaus

Käytettäessä OptraDam Plusia potilaalle sen pieni sisärengas asetetaan suuhun ien-huulipoimun alueelle, kun taas ulkorengas jää suun ulkopuolelle.

Kahden renkaan välinen elastinen osa siis ympäröi potilaan huulet, ja renkaiden palautuva voima vetää niitä ulospäin (katso Kuva 1).



Kuva 1. OptraDam Plus paikallaan

1. Valitse käyttötarkoitukseen sopivankokoinen OptraDam Plus. Koko (R = normaali tai S = pieni) on painettu sekä pakkaukseen että lateksipussin taakse.
2. Sopivat reiät tehdään kofferdam-lävistimellä hoidettavien hampaiden mukaisesti. Tarkista kofferdam-lävistimen kunto säännöllisesti. Tylsä kofferdam-lävistin ei lävistä lateksimateriaalia moitteettomasti, mikä johtaa lateksin repeytymiseen ja siten riittämättömään eristykseen.
3. OptraDam Plus voidaan asettaa paikalleen joko kello 12:n asennosta potilaan ollessa makuuasennossa tai kello 8:n asennosta potilaan istuessa (kello 4:n asennosta, jos hammaslääkäri on vasenkätinen).
4. Käyttäjän tulee tarttua suunsisäiseen renkaaseen suunulkkoisen renkaan kautta. Käyttäjän tulee pitää suunsisäisen renkaan ylä- ja alareunaa peukalon ja keskisormen välissä, ja sitä tulee puristaa kevyesti yhteen (katso Kuva 2).

Tartuttaessa suunsisäiseen renkaaseen on varmistettava, ettei sitä vedetä kokonaan ulos lateksipussista.



Kuva 2: Oikea ote suunsisäisestä renkaasta peukalolla ja keskisormella. Rengas puristuu hieman kokoon.

5. Hieman kokoonpuristettu suunsisäinen rengas viedään tämän jälkeen bukkaliseen vestibulumiin siten, että elastinen osa koskettaa suunpieltä ulkorenkään yhä pysyessä suun ulkopuolella (katso Kuva 2).
6. Kun OptraDam Plus on tukevasti paikallaan suun toisella puolella, suunsisäinen rengas viedään myös toiselle puolelle hieman taivuttamalla (katso Kuva 2).



Kuva 3. Kun suunsisäinen rengas on asetettu suunpielen taakse, se työnnetään ala- ja ylähuulen taakse.

7. Tämän jälkeen suunsisäinen rengas asetetaan ala- ja ylähuulen taakse, jolloin OptraDam Plus päätyy tukevasti lopulliseen paikkaansa (katso Kuva 3). Suunsisäisen renkaan liu'uttaminen paikalleen on helpompaa, kun potilaan suu on rentoutunut. Jos yksittäistapauksissa suunsisäinen rengas pyrkii liukumaan pois ien-huulipoimusta suljettaessa suu kokonaan, suunsisäisen renkaan asettaminen syvemmälle suuhun auttaa useimmissa tapauksissa. Muuten voidaan valita toisenkokoinen kofferdam.
8. Kofferdamin kiinnitys varmistetaan hampaiden ympärille painamalla välisosat aproksimaalisesti sekä asettamalla hampaan ympärille hammaslanka.
9. Tukevasti asetettu OptraDam Plus parantaa kokonaisnäkyvyyttä ja pääsyä työskentelyalueelle. Alaleuan lateraaliliikkeillä ja suun eristävillä avauksilla voidaan saada lisätilaa ja siten parantaa pääsyä hoidettavalle alueelle. Jos interproksimaaliset alueet ovat suuria ja kofferdamin retentio riittämätön, hammaslankaligaturia, Wedjets®:iä tai kofferdamkiinnikettä voidaan käyttää lisäapuna pitämään lateksipussia paikallaan.

*Wedjets® on Coltène/Whaledentin rekisteröity tavaramerkki.

10. Ennen kofferdamin poistamista kaikki väliseinät on huolellisesti katkaistava. Ulkorenkäaseen tartutaan alaosasta paperiliinan avulla, ja sitä vedetään hieman ylöspäin niin, että suunsisäinen rengas löystyy alaien-huulipoimusta. Sen jälkeen se vedetään hellävaraisesti pois yläien-huulipoimusta ja hävitetään hygieenisesti paperiliinaan käärittynä.

Ohjeet

-  OptraDam Plus on kertakäyttöinen.
- Potilailla, joiden hengitys on vaikeaa nenän kautta, tai imutarkoituksissa lateksipussiin voidaan tehdä reikä palatinaalialueelle saksia käyttäen.
-  OptraDam Plus sisältää luonnon kumilateksia, joka yksittäistapauksissa saattaa aiheuttaa allergisia reaktioita.
- Röntgenkuvaus on periaatteessa mahdollinen OptraDam Plusia käytettäessä, mikäli suussa on riittävästi lateksia – tarvittaessa lateksia voidaan vetää suuhun lisää.
- Jos puudutusainetta tarvitaan lisää, OptraDam Plus voidaan poistaa helposti.

Säilytys

- Säilytyslämpötila: 2–28 °C
- Älä pidä suorassa auringonvalossa

Säilytä lasten ulottumattomissa! Vain hammaslääketieteelliseen käyttöön!

Tiedot päivitetty: 03/2009, Revisio 0

Valmistaja

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Tämä materiaali on tarkoitettu ainoastaan hammaslääketieteelliseen käyttöön. Materiaalia tulee käsitellä tarkasti käyttöohjeita noudattaen. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat siitä, että käyttöohjeita tai ohjeiden mukaista soveltamisalaa ei noudateta. Tuotteen soveltuvuuden testaaminen muuhun kuin ohjeissa mainittuun tarkoitukseen on käyttäjän vastuulla. Kuvaukset ja tiedot eivät takaa ominaisuuksia eivätkä ole sitovia.

OptraDam® Plus

Norsk

Bruksanvisning

Beskrivelse

OptraDam® Plus er en anatomisk formet kofferdam til absolutt tørrlegging og isolering av arbeidsområdet. Den holder lepper og kinn unna under tannbehandlingen. Den gir større oversikt, forbedrer tilgjengeligheten og gjør det lettere å suge opp vannsprayen. På grunn av sin store fleksibilitet og elastisitet i alle retninger garanterer den behagelig brukskomfort for pasienten og gjør det lettere å holde munnen åpen. OptraDam Plus består av lateks og er pudret med maismel.

OptraDam Plus finnes i de to størrelsene regular og small.

Indikasjon

Til bruk ved tannbehandlinger hvor et absolutt tørt og isolert arbeidsområde er nødvendig (f.eks. ved adhesiv sementering, behandling med fyllinger og rotkanalbehandlinger).

Kontraindikasjoner

OptraDam Plus må ikke brukes til pasienter med lateksallergi.

Bruk

Ved bruk på pasienter plasseres den lille, indre ringen intraoralt i overgangsfolden, mens den ytre ringen skal ligge ekstraoralt.

Den elastiske delen som er spent mellom ringene, kan på den måten legges seg rundt leppene til pasienten og holde dem tilbake ved hjelp av ringenes tilbakestillingskraft (se figur 1).



Fig. 1 Innsatt OptraDam Plus

1. Velg ut den passende størrelsen av OptraDam Plus. Størrelsen (R for regular eller S for small) er angitt både på forpakningen og på baksiden av lateksposen.
2. Lag hull i kofferdammen i samsvar med tennene som skal legges fri. Kontroller med jevne mellomrom kvaliteten på hulltangen for kofferdammen. Sløve hulltenger for kofferdam perforerer lateksmaterialet ufullstendig, og det kan føre til at lateksmaterialet rives i stykker, hvilket igjen kan føre til utilstrekkelig isolering av tennene.
3. Hjelpemidlet kan settes inn både fra klokken 12-posisjon på liggende pasient og fra klokken 8-posisjon på sittende pasient (eller fra klokken 4-posisjon for venstrehendte).
4. Grip tak i den intraorale ringen gjennom den ekstraorale ringen. Behandleren bør holde den intraorale ringen med den øvre og nedre kanten mellom tommel og langfinger og trykke den litt sammen (se figur 2).

Pass på at den intraorale ringen ikke trekkes helt ut av lateksposen når du griper tak i den.



Fig. 2 Den intraorale ringen holdes korrekt med tommel og langfinger. Ringen presses da lett sammen.

5. Den lett sammenpressede intraorale ringen skyves så inn på den ene siden i den bukkale korridoren, slik at den elastiske delen griper om munnviken og den ytre ringen ligger ekstraoralt (se figur 2).
6. Så snart OptraDam Plus er fiksert på den ene siden, settes den intraorale ringen inn tilsvarende i den andre munnvinkelen ved at den bøyes lett (se figur 2).



Fig. 3: Etter at den intraorale ringen er plassert innenfor begge munnvikene, skyves den bak under- og overleppen.

7. Deretter skyves den intraorale ringen bak under- og overleppen, og dermed inntar OptraDam Plus sin endelige, stabile posisjon (se figur 3). Når pasientens munn er avslappet, glir den intraorale ringen lettere inn. Dersom den intraorale ringen i enkelte tilfeller har en tilbøyelighet til å gli ut av overgangsfolden når munnen lukkes helt igjen, er det i de fleste tilfeller tilstrekkelig å plassere den intraorale ringen lavere. Dersom dette ikke løser problemet, kan man ta i bruk en annen størrelse.
8. Ved hjelp av tanntråd skyves kofferdammen gjennom approssimalkontaktene og inn i mellomrommet mellom tennene helt til sulkus.
9. Når OptraDam Plus nå er sikkert plassert på denne måten, gir den bedre oversikt og tilgang til arbeidsfeltet. Ved sideveis bevegelse av underkjeven, og ved at pasienten gaper mer eller mindre opp, kan det skapes bedre plass i det området som skal behandles. Ved store mellomrom mellom tennene og tilsvarende utilstrekkelig fiksering kan lateksposen i tillegg festes med en ligatur av tanntråd, med Wedjets®* eller med en kofferdamklemme.
10. Før kofferdammen tas ut, skal de interdentalte lateksdelene kuttes over forsiktig. Ved hjelp av et

papirtørkle tar man tak i det nedre området på den ytre ringen og trekker denne litt oppover, slik at den intraorale ringen løsner fra den nedre overgangsfolden. Deretter kan denne lett tas ut av den øvre overgangsfolden og kasseres på en hygienisk måte ved hjelp av papirtørklet.

Merknader

-  OptraDam Plus er bare til engangsbruk.
- Ved problemer med å puste gjennom nesen, og dersom man eventuelt ønsker avsuging, kan det lages et hull i lateksmaterialet i ganeområdet ved hjelp av en saks.
-  OptraDam Plus inneholder naturlateks, noe som i enkelte tilfeller kan utløse allergiske reaksjoner.
- Røntgenopptak med OptraDam Plus er prinsipielt mulig dersom tilstrekkelig lateksmateriale er tilgjengelig mot oral side – trekk eventuelt mer lateksmateriale mot oral side.
- Det er lett å fjerne OptraDam Plus dersom det blir nødvendig med fornyet anestesi.

Oppbevaring

- Lagringstemperatur: 2–28 °C
- Unngå direkte sollys.

Oppbevares utilgjengelig for barn! Bare til odontologisk bruk!

Bruksanvisningen er utarbeidet: 03/2009

Revisjon 0

Produsent

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan, Liechtenstein

Produktet er utviklet til bruk på det odontologiske området og må brukes i henhold til bruksanvisningen. Produsenten påtar seg intet ansvar for skader som oppstår på grunn av annen bruk eller ufagmessig bearbeiding. I tillegg er brukeren forpliktet til på forhånd og på eget ansvar å undersøke om produktet egner seg og kan brukes til de tilfettene formål, særlig dersom disse formålene ikke er oppført i bruksanvisningen.

*Wedjets® er et registrert varemerke som tilhører Coltène/Whaledent

OptraDam® Plus

Nederlands

Productinformatie

Omschrijving

OptraDam® Plus is een anatomisch gevormde cofferdam waarmee de te behandelen gebitselementen absoluut kunnen worden drooggelegd en geïsoleerd. Deze cofferdam houdt de lippen en wangen weg tijdens tandheelkundige behandelingen. Daardoor heeft de tandarts een beter overzicht, zijn de te behandelen gebieden beter bereikbaar en kan waterspray gemakkelijker worden afgezogen. Doordat de cofferdam in alle richtingen heel flexibel en elastisch is, wordt het draagcomfort voor patiënten vergroot en kunnen zij hun mond gemakkelijker openhouden. De OptraDam Plus is gemaakt van latex en is bepoederd met maïszetmeel.

De OptraDam Plus is verkrijgbaar in de formaten Regular en Small.

Indicaties

Bestemd voor tandheelkundige behandelingen waarbij het te behandelen gebied absoluut droog en geïsoleerd dient te zijn (bijv. bij adhesieve bevestiging, vulbehandelingen en wortelkanaalbehandelingen).

Contra-indicaties

OptraDam Plus mag niet worden gebruikt bij patiënten die allergisch zijn voor latex.

Toepassing

De kleine binnenring (intraorale ring) wordt bij de patiënt intraoraal aangebracht ter hoogte van de omslagplooi, waarbij de buitenring (extraorale ring) buiten de mond komt te liggen.

De lippen van de patiënt vallen zo in het tussen de ringen gespannen elastische gedeelte en worden door de terugwerkende werking van de ringen weggehouden (zie afbeelding 1).



Afb. 1: Geplaatste OptraDam Plus

1. Selecteer een OptraDam Plus van het juiste formaat. Het formaat (R voor 'regular' of S voor 'small') staat zowel op de verpakking als op de achterkant van het zakje van latex aangegeven.
2. Maak gaatjes in de cofferdam op de plaatsen waar gebitselementen vrij moeten komen te liggen. Controleer regelmatig of uw gaatjestang voor cofferdammen nog goed werkt. Wanneer de gaatjestang stomp is, wordt het latexmateriaal niet volledig geperforeerd, waardoor het kan scheuren en gebitselementen onvoldoende geïsoleerd zijn.
3. Plaats de cofferdam bij een liggende patiënt vanuit de 12 uurpositie, bij een zittende patiënt vanuit de 8 uurpositie, of vanuit de 4 uurpositie voor linkshandigen.
4. Pak de intraorale ring door de extraorale ring heen vast. Pak de intraorale ring aan de boven- en onderkant tussen duim en middelvinger vast en druk hem een beetje samen (zie afbeelding 2).

Let er bij het vastpakken op dat de intraorale ring niet volledig uit het zakje van latex wordt getrokken.



Afb. 2: De correcte manier om de intraorale ring met duim en middelvinger vast te pakken. De ring wordt daarbij iets samengedrukt.

5. Schuif de licht samengedrukte intraorale ring vervolgens aan één kant in de buccale corridor, zodat het elastische gedeelte de mondhoek omklemt en de buitenste ring zich buiten de mond bevindt (zie afbeelding 2).
6. Zet vervolgens, als de OptraDam Plus aan één kant vastzit, de intraorale ring op dezelfde manier in de andere mondhoek vast door hem licht te buigen (zie afbeelding 2).



Afb. 3: Nadat de intraorale ring achter beide mondhoeken is vastgezet, moet hij achter de onder- en de bovenlip worden geschoven.

7. Schuif de intraorale ring vervolgens achter de onder- en bovenlip. Daardoor krijgt de OptraDam Plus zijn definitieve, stabiele positie (zie afbeelding 3). Wanneer de mond van de patiënt ontspannen is, glijdt de intraorale ring gemakkelijker naar binnen. Als de intraorale ring bij uitzondering uit de omslagplooï dreigt te glijden bij het volledig sluiten van de mond, dan is het meestal voldoende om de intraorale ring dieper te plaatsen. Eventueel kan ook het andere formaat cofferdam worden gebruikt.
8. Plaats de cofferdam met behulp van tandzijde via de proximale contacten in de interdentale ruimten, tot in de sulcus.
9. Wanneer de OptraDam Plus op deze manier is geplaatst, wordt het overzicht over het werkgebied vergroot en is het beter toegankelijk. De ruimte rond de te behandelen elementen kan verder worden vergroot door de patiënt laterale bewegingen met zijn of haar onderkaak te laten maken, of door verschillende mondstanden. Als de afstand tussen de elementen te groot is en het zakje van latex daardoor niet stevig genoeg kan worden bevestigd, kan het met een extra ligatuur van tandzijde, met Wedjets®* of met een

cofferdamklem worden vastgemaakt.

*Wedjets® is een geregistreerd handelsmerk van Coltene/Whaledent

10. Snijd vóór het verwijderen van de cofferdam de interdentale latexdelen voorzichtig door. Pak de extraorale ring met behulp van een papieren doekje aan de onderkant vast en trek hem iets naar boven. Hierdoor raakt de intraorale ring los uit de onderste omslagplooï. Daarna kan de cofferdam gemakkelijk uit de bovenste omslagplooï worden genomen. Gooi hem vervolgens op hygiënische weg met behulp van het papieren doekje.

Speciale opmerkingen

-  OptraDam Plus is uitsluitend bedoeld voor éénmalig gebruik.
- Het kan zijn dat de patiënt niet goed door de neus kan ademen of dat er eventueel afzuiging nodig is. Perforeer het latexmateriaal dan met een schaar, ter hoogte van het gehemelte.
-  OptraDam Plus bevat natuurrubber, dat in sommige gevallen tot allergische reacties kan leiden.
- Het is mogelijk om ondanks de aanwezigheid OptraDam Plus toch röntgenopnamen te maken, zo lang er oraal maar voldoende latexmateriaal beschikbaar is. Trek eventueel extra latexmateriaal naar oraal.
- Wanneer opnieuw moet worden verdoofd, kan OptraDam Plus gemakkelijk worden verwijderd.

Opslag

- Temperatuur bij opslag: 2 à 28°C
- Bescherm het materiaal tegen direct zonlicht.

Buiten bereik van kinderen bewaren!

Alleen voor tandheelkundig gebruik!

Datum van opstelling van de tekst: 03/2009

Aangepaste versie 0

Fabrikant

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Dit product is ontwikkeld voor tandheelkundig gebruik en moet volgens de productinformatie worden toegepast. Indien er schade optreedt door toepassing voor andere doeleinden of door verkeerd gebruik, kan de fabrikant daarvoor niet aansprakelijk worden gesteld. De gebruiker is bovendien verplicht om vóór gebruik na te gaan of het product voor de beoogde toepassingen geschikt is, vooral als deze niet in de productinformatie vermeld staan.

OptraDam® Plus

Ελληνικά

Οδηγίες Χρήσεως

Περιγραφή

Το OptraDam® Plus είναι ένας ανατομικά διαμορφωμένος ελαστικός απομονωτήρας για την απόλυτη απομόνωση του πεδίου εργασίας. Προσφέρει απομάκρυνση των χειλέων και των παρειών κατά τη διάρκεια της οδοντιατρικής εργασίας παρέχοντας μεγαλύτερη ορατότητα και καλύτερη πρόσβαση. Επιπλέον, η επινόηση αυτή διευκολύνει την εκκένωση του νερού από τον καταιονισμό των χειρολαβών. Το OptraDam Plus παρουσιάζει μεγάλη προσαρμωσιμότητα και ελαστικότητα προς κάθε κατεύθυνση, είναι άνετο στον ασθενή, και βοηθά τον ασθενή να κρατά ανοικτό το στόμα του. Το OptraDam Plus είναι κατασκευασμένο από λατέξ και πουδραρισμένο με άμυλο αραβοσίτου. Το OptraDam Plus προσφέρεται σε κανονικό και μικρό μέγεθος.

Ενδείξεις

Κατάλληλο για χρήση σε θεραπευτικές οδοντιατρικές διαδικασίες για τις οποίες απαιτείται ένα τελείως στεγνό και απομονωμένο πεδίο εργασίας (π.χ. για συγκόλληση με κόνια, θεραπεία έμφραξης και θεραπεία ριζικού σωλήνα).

Αντενδείξεις

Η χρήση του OptraDam Plus αντενδείκνυται σε ασθενείς με αλλεργία στο λατέξ.

Περιγραφή της διαδικασίας.

Όταν εφαρμόζεται το OptraDam Plus, ο μικρός εσωτερικός δακτύλιος τοποθετείται στην ουλοπαρειάκη αύλακα, ενώ ο εξωτερικός δακτύλιος παραμένει έξω από το στόμα. Το ελαστικό στοιχείο μεταξύ των δύο δακτύλιων αγκαλιάζει τα χείλη του ασθενή και τα απωθεί λόγω της δύναμης των δακτύλιων (βλ. εικόνα 1).



Εικόνα 1: Το OptraDam Plus τοποθετημένο

1. Επιλέξτε το σωστό μέγεθος OptraDam Plus. Το μέγεθος (R για κανονικό, S για μικρό) είναι τυπωμένο στη συσκευασία και στην πλάτη της ελαστικής σακούλας.
2. Με τρύπανο ελαστικού απομονωτήρα κάνουμε τις ενδεδειγμένες σπές, ανάλογα με τα δόντια που επιθυμούμε να αποκαλύψουμε. Ελέγχετε την ποιότητα του τρυπάνου ελαστικού απομονωτήρα τακτικά. Τρύπανα των οποίων έχει μειωθεί η αποτελεσματικότητα τρυπάνουν το λατέξ ατελώς, προκαλώντας σχίσμοι του λατέξ, με αποτέλεσμα την ανεπαρκή απομόνωση των δοντιών.
3. Το OptraDam Plus μπορεί να τοποθετηθεί από τη θέση 12ης ώρας όταν ο ασθενής είναι ξαπλωμένος, και από τη θέση 8ης ώρας όταν ασθενής είναι σε καθιστή θέση (ή από τη θέση 4ης ώρας εάν ο οδοντίατρος είναι αριστερόχειρας).
4. Για περισσότερη ευκολία, ο χρήστης πρέπει να πιάσει τον εσωτερικό δακτύλιο περνώντας μέσα από τον εξωτερικό δακτύλιο. Ο εσωτερικός δακτύλιος θα πρέπει να κρατηθεί σφικτά μεταξύ του αντίχειρα και του μεσαίου δακτύλου και να πιεστεί ελαφρά (βλ. εικόνα 2).

Όταν πιάνετε τον εσωτερικό δακτύλιο, βεβαιωθείτε ότι δεν έχει τραβηχτεί τελείως έξω από την ελαστική σακούλα.



Εικόνα 2: Το σωστό κράτημα του εσωτερικού δακτύλιου με αντίχειρα και μεσαίο δάκτυλο. Ο δακτύλιος είναι ελαφρά συμπιεσμένος κατά τη διάρκεια της διαδικασίας.

5. Στη συνέχεια, ο ελαφρώς συμπιεσμένος δακτύλιος εισάγεται στην παρειακή αύλακα της μίας πλευράς, έτσι ώστε το ελαστικό στοιχείο να αγκαλιάσει τη γωνία του στόματος και ο εξωτερικός δακτύλιος να παραμένει έξω από αυτό (βλ. εικόνα 2).
6. Μόλις το OptraDam Plus σταθεροποιηθεί στη μια πλευρά, εισάγεται ο εσωτερικός δακτύλιος με τον ίδιο τρόπο στην άλλη πλευρά, κάμπτοντας ελαφρώς (βλ. εικόνα 2).



Εικόνα 3: Αφού ο εσωτερικός δακτύλιος έχει τοποθετηθεί πίσω από τις άκρες του στόματος, πιέζεται πίσω από το κάτω και άνω χείλος.

7. Στη συνέχεια, ο εσωτερικός δακτύλιος τοποθετείται πίσω από το κάτω και άνω χείλος ώστε το OptraDam Plus να πάρει την τελική, σταθερή θέση του (βλ. εικόνα 3). ο εσωτερικός δακτύλιος μπορεί να τοποθετηθεί ευκολότερα εάν το στόμα του ασθενή είναι χαλαρό. Εάν, σε μεμονωμένες περιπτώσεις, ο εσωτερικός δακτύλιος παρουσιάζει μια τάση να γλιστρήσει έξω από το στόμα όταν το στόμα κλείσει τελείως, η τοποθέτηση του εσωτερικού δακτυ-

λίου βαθύτερα μέσα στην ουλοπαρειακή αύλακα συνήθως αρκεί για να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα. Ορισμένες φορές, η χρήση του άλλου μεγέθους μπορεί επίσης να αποτελεί λύση.

8. Ο απομονωτήρας ασφαρίζεται γύρω από τα δόντια εφαρμόζοντας το φράγμα του απομονωτήρα στο μεσοδόντιο διάστημα και μέσα στην αύλακα με οδοντιατρικό νήμα.
9. Το ασφαλώς τοποθετημένο OptraDam Plus βελτιώνει την ορατότητα και την πρόσβαση στο πεδίο εργασίας. Η σιελαντλία τοποθετείται κάτω από τον ενσωματωμένο σκελετό στην άκρη του στόματος. Πλάγιες κινήσεις της κάτω γνάθου και το άνοιγμα του στόματος σε κάποιο βαθμό μπορεί να αυξήσουν τον χώρο και την πρόσβαση στο πεδίο εργασίας. Εάν τα μεσοδόντια διαστήματα είναι μεγάλα και η συγκράτηση του απομονωτήρα είναι ανεπαρκής, μια απολίνωση με οδοντιατρικό νήμα ή Wedjets®* ή ένας σφιγκτήρας ελαστικού απομονωτήρα μπορούν να χρησιμοποιηθούν επιπλέον για τη στερέωσή του.

*Το Wedjets® είναι σήμα κατατεθέν της Coltène/Whaledent

10. Πριν αφαιρεθεί ο απομονωτήρας, κόβονται με προσοχή τα μοσοδόντια φράγματα. χρησιμοποιώντας απορροφητικό χαρτί, πιάστε τον εξωτερικό δακτύλιο στη κάτω περιοχή και ανασηκώστε τον ελαφρά, έτσι ώστε ο εσωτερικός δακτύλιος να χαλαρώσει από την κάτω ουλοπαρειακή αύλακα. Ο εσωτερικός δακτύλιος μπορεί στη συνέχεια να αφαιρεθεί εύκολα από την άνω ουλοπαρειακή αύλακα και να απορριφθεί με υγιεινό τρόπο με το απορροφητικό χαρτί.

Σημείωση

-  Το OptraDam Plus χρησιμοποιείται μόνο σε έναν ασθενή.
- Σε ασθενείς που δυσκολεύονται να αναπνεύσουν από τη μύτη ή για λόγους αναρρόφησης, μπορεί να γίνει μία τομή στον απομονωτήρα στην υπερώια περιοχή με ψαλίδι.



- Το OptraDam Plus περιέχει φυσικό ελαστικό λατέξ, το οποίο μπορεί να προκαλέσει αλλεργικές αντιδράσεις.
- Γενικά, είναι δυνατή η λήψη ακτινογραφιών με το OptraDam Plus τοποθετημένο, εάν υπάρχει αρκετό ελαστικό υλικό ενδοστοματικά – εάν είναι απαραίτητο, τραβήξτε προς τα μέσα περισσότερο υλικό λατέξ.
- Εάν χρειάζεται να χορηγηθεί ξανά αναισθητικό, το OptraDam Plus μπορεί εύκολα να αφαιρεθεί.

Αποθήκευση

- Θερμοκρασία αποθήκευσης: 2–28°C / 36–82°F
- Φυλάτε μακριά από το άμεσο φως του ήλιου

Κρατήστε μακριά από τα παιδιά! Μόνο για οδοντιατρική χρήση!

Ημερομηνία συγγραφής: 03/2009
Έκδοση 0

Κατασκευαστής

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan/Liechtenstein

Το προϊόν έχει δημιουργηθεί αποκλειστικά για χρήση στην οδοντιατρική. Η εφαρμογή πρέπει να γίνεται αυστηρά σύμφωνα με της οδηγίες χρήσεως. Ευθύνες δεν μπορούν να γίνουν αποδεκτές για βλάβες που μπορεί να προκληθούν ως αποτέλεσμα της μη ακολουθίας των οδηγιών ή της οριζόμενης ρητά περιοχής εφαρμογής. Ο χρήστης είναι υπεύθυνος να ελέγχει το προϊόν για την καταλληλότητα χρήσης για κάθε εφαρμογή που δεν ορίζεται ρητά στις οδηγίες χρήσεως. Περιγραφές και στοιχεία που αναφέρονται δεν αποτελούν εγγύηση των ιδιοτήτων και δεν είναι δεσμευτικές.

OptraDam® Plus

Türkçe

Kullanım Kılavuzu

Tanım

OptraDam® Plus çalışma alanının mutlak bir şekilde kuru-tulması ve izolasyonu için kullanılan, anatomik tarzda biçimlendirilmiş bir rubber dam'dır (lastik bariyer). Dental tedavi sırasında dudakları ve yanakları açık ve uzak tutar. Daha geniş bir görüş ve giriş kolaylığı sağlar ve su spreynin aspire edilmesini kolaylaştırır. Her yönde yüksek ölçüde esneyebilmesi ve elastiki olması sayesinde hastaya hoş bir kullanım konforu sağlayarak ağızını açık tutmasını kolaylaştırır. OptraDam Plus lateksten üretilmiş ve mısır nişastası ile pudralanmıştır.

OptraDam Plus'un Regular (standart) ve Small (küçük) olmak üzere iki boyu mevcuttur.

Endikasyonları

Çalışma alanının mutlak surette kuru ve yalıtılmış olması gereken dental tedavilerde uygulanmaya endikedir (örn. adhezif bağlantılar, dolgu terapileri ve köklerde uygulanan kanal tedavileri).

Kontrendikasyonları

OptraDam Plus lateks alerjisi olan hastalarda kullanılamaz.

Uygulama işlemi

Hastaya uygulamada, iç tarafta bulunan ve daha küçük olan kasnak intraoral olarak gingivobukkal sulkusa yerleşecek şekilde konumlandırılır, dıştaki kasnak ise ekstraoral konumda kalır.

Böylece kasnakların arasındaki elastiki bölüm hastanın dudaklarını kavrayarak kasnakların geri çekme gücü aracılığıyla dışa doğru iter (bakınız şekil 1).



Şekil 1: OptraDam Plus yerleştirilmiş durumda

1. Kullanım için uygun boyuttaki OptraDam Plus'u seçiniz. Boylar (regular için R ve small için S simgesi ile) gerek ambalajın üzerinde gerekse de lateks poşetin arka yüzünde belirtilmiştir.
2. Çalışılacak dişleri açığa çıkarmak için rubber dam'ı ilgili yerlerinden deliniz. Rubber dam delicinizin kalitesini daima kontrol ediniz. Kör koffer dam delicileri lateks materyali tam olarak delmeyerek lateks materyalin yırtılmasına ve dolayısıyla diş yalıtımının yetersiz kalmasına neden olabilirler.
3. OptraDam Plus'un saat 12 pozisyonundan yatar durumdaki hastaya ya da saat 8 pozisyonundan oturan hastaya (sol elini kullanan hekimler için saat 4 pozisyonundan) yerleştirilmesi mümkündür.
4. İntraoral kasnak ekstraoral kasnağın içinden tutulmalıdır. İntraoral kasnak kliniye tarafından alt ve üst kenarlarından başparmak ile orta parmak arasında tutulmalı ve hafifçe sıkılarak bastırılmalıdır (bakınız şekil 2).

İntraoral kasnağı kavrarken onun lateks kılıftan çekilerek tamamen dışarı çıkmamasına dikkat edilmelidir.



Şekil 2: İntraoral kasnağı doğru şekilde basparmak ile orta parmak arasında tutulması. İşlem sırasında kasnak hafifçe sıkılmaktadır.

5. Ardından, hafifçe sıkılan intraoral kasnak elastiki komponent ağzın köşesini kavrıyacak ve dış kasnak ekstraoral konumda olacak şekilde tek taraflı olarak bukkal koridora sürülür (bakınız şekil 2).
6. OptraDam Plus tek taraflı olarak sabitleştikten sonra intraoral kasnak, benzer şekilde hafifçe bükülerek, karşı taraftaki ağız köşesine yerleştirilir (bakınız şekil 2).



Şekil 3: İntraoral kasnak her iki ağız köşesinin arkasına yerleştirildikten sonra alt ve üst dudakların arkasına doğru itilir.

7. Ardından intraoral kasnak alt ve üst dudakların arkasına sürülür ve böylece OptraDam Plus nihai sabit pozisyonunu almış olur (bakınız şekil 3). Hastanın ağzının gevşek olması intraoral kasnağın içeri kaymasını kolaylaştırır. Eğer bireysel hallerde intraoral kasnak ağzın tamamen kapanması sırasında gingivobukkal sulkustan dışarı kayma eğilimi gösteriyorsa, bunu önlemek için intraoral kasnağın daha derine yerleştirilmesi genellikle yeterlidir. Aksi halde gereğine göre başka bir boy kullanılmaldır.
8. Rubber dam'ı diş ipi aracılığıyla dış aralarındaki aproksimal temas bölgelerinden geçirerek sulkusa kadar indiriniz.
9. Böylece güvenli bir şekilde konumlandırılan OptraDam Plus çalışma alanında görüşü ve girişi kolaylaştırır. Alt çenenin lateral hareket ettirilmesi ve hastanın ağzını değişik derecelerde açması sayesinde tedavi uygulanan alanda ek olarak yer sağlamak mümkündür. Diş aralıklarının çok açık olduğu ve dolayısıyla fiksasyon yetersiz kaldığı durumlarda lateks kılıf ayrıca bir diş ipi veya Wedjets®* ligatörüyle ya da bir rubber dam klampıyla sabitleştirilebilir.

*Wedjets® Coltene/Whaledent'in tescilli bir ticari markasıdır

10. OptraDam Plus'u çıkarmadan önce interdental konumdaki lateks kısımları dikkatlice kesiniz. Bir kağıt mendil aracılığıyla dış kasnağı alt kısmından tutarak hafifçe yukarıya doğru çekiniz ve böylece intraoral kasnağın alt gingivobukkal sulkustan çıkmasını sağlayınız. Ardından onu kolayca üst gingivobukkal sulkustan çıkarabilir ve kağıt mendilin yardımıyla hijyenik bir şekilde bertaraf edebilirsiniz.

Notlar

-  OptraDam Plus tek kullanım içindir.
- Burundan solunanın kısıtlı olduğu ya da aspirasyon yapılmasının arzu edildiği durumlarda damak bölgesinde lateks materyale makasla bir delik açılabilir.
-  OptraDam Plus doğal kauçuktan yapılmış lateks içermektedir. Bu yüzden bireysel hallerde alerjik reaksiyon tetiklenebilir.
- Eğer oral yönde yeterli ölçüde lateks materyal mevcut ise OptraDam Plus ile radyografi yapılması ilke olarak mümkündür - aksi halde daha fazla lateks materyali orale çekiniz.
- Eğer yeni bir anestezi yapılması gerekirse OptraDam Plus kolayca çıkarılabilir.

Saklama koşulları

- Saklama sıcaklığı: 2–28°C
- Direkt güneş ışığına maruz bırakmayınız

Çocukların ulaşamayacağı yerlerde muhafaza ediniz! Sadece dişhekimliği kullanımı içindir!

Bu bilgiler 01/2006 de hazırlanmıştır. Revizyon 1

Üretici Firma

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Schaan / Liechtenstein

Bu madde dişhekimliği kullanımı için geliştirilmiştir. Uygulamada, kullanma talimatına riayet edilmelidir. Belirlenen kullanım alanı ve kullanma talimatının izlenmediği durumlarda sorumluluk kabul edilemeyecektir. Talimatla belirtilenen haricindeki kullanım ve denemelerin sonuçlarından kullanıcı sorumludur. Tanımlama ve bilgiler garanti anlamına gelmediği gibi bir bağlılığı da yoktur.

OptraDam® Plus

Русский

Инструкция

Описание

OptraDam® Plus – это коффердам, имеющий анатомическую форму, для обеспечения абсолютной сухости и изоляции рабочего поля. Во время стоматологического лечения он удерживает губы и щеки. Повышает обзор рабочего поля, улучшает доступность и облегчает отсасывание жидкости. Благодаря высокой гибкости и эластичности во всех направлениях, он обеспечивает комфорт для пациента и является дополнительной поддержкой, когда рот надо держать открытым. OptraDam Plus состоит из латекса и покрыт кукурузным крахмалом.

OptraDam Plus выпускается в размерах Regular (стандартный) и Small (малый).

Показания

Используется во время стоматологического лечения, когда требуется абсолютная сухость и изоляция рабочего поля (например, при адгезивной фиксации, пломбировании зубов, а также при лечении корневых каналов).

Противопоказания

OptraDam Plus нельзя использовать, если пациент имеет аллергию на латекс.

Использование

Интраоральное кольцо меньшего размера располагается в полости рта пациента в области переходной складки, в то время, как наружное кольцо должно располагаться вне полости рта. Натянутый между кольцами эластичный материал удерживает губы пациента благодаря упругости колец (см. фото 1).



Фото 1. Надетый OptraDam Plus

1. Выберите коффердам OptraDam Plus подходящего размера. Размер (R – стандартный (regular) или S – маленький (small)) указан на упаковке и на обратной стороне коффердама.
2. Сделайте отверстия на коффердаме в соответствии с тем, какие зубы предполагается лечить. Регулярно проверяйте качество пробойника коффердама. Тупые пробойники перфорируют латексный материал не полностью, что может приводить к надрыву латексного материала и, в конечном итоге, к недостаточной изоляции зуба.
3. Накладывать коффердам можно как в положении пациента лежа «12 часов», так и в позиции сидя «8 часов» (или «4 часа» для левшей).
4. Интраоральное кольцо должно захватываться через наружное. Лечащий врач удерживает интраоральное кольцо за верхний и нижний края между большим и средним пальцами, слегка сжимая его при этом (см. фото 2).

Удерживая интраоральное кольцо, следите за тем, чтобы оно не полностью выходило из латексного мешочка.



Фото 2: Правильное удерживание интраорального кольца между большим и средним пальцами. Кольцо при этом слегка сжато.

5. Слегка сжатое интраоральное кольцо вводится за щеку с одной стороны таким образом, чтобы эластичная часть захватила угол рта, а наружное кольцо располагается при этом вне полости рта (см. фото 2).
6. Затем интраоральное кольцо, слегка сгибая его, располагают аналогичным образом с противоположной стороны рта (см. фото 2).



Фото 3: После того, как интраоральное кольцо было расположено за обоими углами рта, его необходимо завести за верхнюю и нижнюю губы.

7. Затем интраоральное кольцо следует задвинуть за верхнюю и нижнюю губу, в результате чего коффердам OptraDam Plus займет свою окончательно устойчивую позицию (см. фото 3). Расслабленный рот пациента облегчает вхождение интраорального кольца. Если в отдельных случаях интраоральное кольцо при полностью закрытом рте готово выскользнуть из переходной складки, как правило, достаточно просто глубже расположить интраоральное кольцо. Во всяком случае всегда необходимо проверять, правильный ли размер был выбран.
8. Продвиньте коффердам с помощью зубной нити через аппроксимальные контакты в межзубное пространство до десны.
9. Таким образом, надежно установленный коффердам OptraDam Plus улучшает обзор и доступ к рабочему полю. При необходимости сплюснутос устанавливается под интраоральную рамку в углу рта. С помощью боковых движений нижней челюсти и открывания рта различной степени можно создать дополнительное пространство в области выполнения лечения. При большом расстоянии между зубами и,

соответственно, недостаточной фиксации латекс можно дополнительно закрепить с помощью лигатуры из зубной нити, Wedjets®* или климмеров для коффердама.

*Wedjets® - зарегистрированная торговая марка Coltène/Whaledent

10. Перед снятием коффердама осторожно освободите латексную часть из межзубного пространства. С помощью бумажной салфетки возьмите наружное кольцо за нижнюю часть и слегка потяните вверх, так, чтобы интраоральное кольцо вышло из нижней переходной складки. После этого интраоральное кольцо легко высвобождается из верхней переходной складки, а использованный коффердам гигиенично утилизируется, завернутым в салфетку.

Примечания

-  Коффердам OptraDam Plus предназначен только для одноразового использования.
- При ограниченном носовом дыхании и для установки сплюнотоса, можно сделать ножницами отверстие в латексной мембране в проекции неба.
-  Коффердам OptraDam Plus содержит латекс из натурального каучука, в отдельных случаях он может вызывать аллергические реакции.
- Выполнение рентгеновских снимков с OptraDam Plus принципиально возможно, если достаточно латексного материала с оральной стороны – при необходимости потяните латексную мембрану в оральную сторону.
- Если требуется дополнительная анестезия, OptraDam Plus можно легко снять.

Условия хранения:

- температура хранения: 2–28°C
- защищать от прямого попадания солнечных лучей.

Хранить в месте, недоступном для детей!

Для использования только в стоматологии!

Дата составления инструкции: 03/2009; Revision 0

Производитель

Ivoclar Vivadent AG, FL-9494 Шаан/Лихтенштейн

Продукт был разработан для применения только в стоматологии и должен использоваться в соответствии с инструкцией. Производитель не несет ответственности за результаты, полученный при ином использовании или несоответствующем использовании. Кроме того, пользователь обязан проверить материал на соответствие для применения для любых целей, не указанных в инструкции, под собственную ответственность.

Ivoclar Vivadent – worldwide

Ivoclar Vivadent AG
Benderstrasse 2
FL-9494 Schaan
Liechtenstein
Tel. +423 235 35 35
Fax +423 235 33 60
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Pty. Ltd.
1 – 5 Overseas Drive
P.O. Box 367
Noble Park, Vic. 3174
Australia
Tel. +61 3 979 595 99
Fax +61 3 979 596 45
www.ivoclarvivadent.com.au

Ivoclar Vivadent GmbH
Bremschstr. 16
Postfach 223
A-6706 Bürs
Austria
Tel. +43 5552 624 49
Fax +43 5552 675 15
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Ltda.
Rua Geraldo Flausino Gomes,
78 – 6.º andar Cjs. 61/62
Bairro: Brooklin Novo
CEP: 04575-060 São Paulo – SP
Brazil
Tel. +5511 3466 0800
Fax +5511 3466 0840
www.ivoclarvivadent.com.br

Ivoclar Vivadent Inc.
2785 Skymark Avenue, Unit 1
Mississauga
Ontario L4W 4Y3
Canada
Tel. +1 905 238 5700
Fax +1 905 238 5711
www.ivoclarvivadent.us

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.
Rm 603 Kuen Yang
International Business Plaza
No. 798 Zhao Jia Bang Road
Shanghai 200030
China
Tel. +86 21 5456 0776
Fax +86 21 6445 1561
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.
Calle 134 No. 7-8-B, Of. 520
Bogotá
Colombia
Tel. +57 1 627 33 99
Fax +57 1 633 16 63
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent SAS
B.P. 118
F-74410 Saint-Jorioz
France
Tel. +33 450 88 64 00
Fax +33 450 68 91 52
www.ivoclarvivadent.fr

Ivoclar Vivadent GmbH
Dr. Adolf-Schneider-Str. 2
D-73479 Ellwangen, Jagst
Germany
Tel. +49 (0) 79 61 / 8 89-0
Fax +49 (0) 79 61 / 63 26
www.ivoclarvivadent.de

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.
(Liaison Office)
503/504 Raheja Plaza
15 B Shah Industrial Estate
Veera Desai Road, Andheri (West)
Mumbai, 400 053
India
Tel. +91 (22) 2673 0302
Fax +91 (22) 2673 0301
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent s.r.l. & C. s.a.s
Via Gustav Flora, 32
39025 Naturno (BZ)
Italy
Tel. +39 0473 67 01 11
Fax +39 0473 66 77 80
www.ivoclarvivadent.it

Ivoclar Vivadent K.K.
1-28-24-4F Hongo
Bunkyo-ku
Tokyo 113-0033
Japan
Tel. +81 3 6903 3535
Fax +81 3 5844 3657
www.ivoclarvivadent.jp

Ivoclar Vivadent S.A. de C.V.
Av. Mazatlán No. 61, Piso 2
Col. Condesa
06170 México, D.F.
Mexico
Tel. +52 (55) 5062-1000
Fax +52 (55) 5062-1029
www.ivoclarvivadent.com.mx

Ivoclar Vivadent Ltd.
12 Omega St. Albany
PO Box 5243 Wellesley St
Auckland, New Zealand
Tel. +64 9 630 5206
Fax +64 9 814 9990
www.ivoclarvivadent.co.nz

Ivoclar Vivadent
Polska Sp. z o.o.
ul. Jana Pawła II 78
PL-00175 Warszawa
Poland
Tel. +48 22 635 54 96
Fax +48 22 635 54 69
www.ivoclarvivadent.pl

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.
Derbenevskaja Nabershnaya 11,
Geb.W
115114 Moscow
Russia
Tel. +7495 913 66 19
Fax +7495 913 66 15
www.ivoclarvivadent.ru

Ivoclar Vivadent Marketing Ltd.
171 Chin Swee Road
#02-01 San Centre
Singapore 169877
Tel. +65 6535 6775
Fax +65 6535 4991
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent S.L.U.
c/ Emilio Muñoz Nº 15
Entrada c/ Albarracín
E-28037 Madrid
Spain
Tel. + 34 91 375 78 20
Fax + 34 91 375 78 38
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent AB
Dalvägen 14
S-169 56 Solna
Sweden
Tel. +46 8 514 93 930
Fax +46 8 514 93 940
www.ivoclarvivadent.se

Ivoclar Vivadent Liaison Office
Ahi Evran Caddesi No 1
Polaris Is Merkezi Kat: 7
80670 Maslak
Istanbul
Turkey
Tel. +90 212 346 04 04
Fax +90 212 346 04 24
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent UK Limited
Ground Floor Compass Building
Feldspar Close
Warrens Business Park
Enderby
Leicester LE19 4SE
United Kingdom
Tel. +44 116 284 78 80
Fax +44 116 284 78 81
www.ivoclarvivadent.com

Ivoclar Vivadent, Inc.
175 Pineview Drive
Amherst, N.Y. 14228
USA
Tel. +1 800 533 6825
Fax +1 716 691 2285
www.ivoclarvivadent.us

ivoclar[®]
vivadent[®]
clinical